

0285-0310 Choeur

En route vers l'assemblée

Χορός

Ὦρα προβαίνειν , ὧνδρες , ἡμῖν ἐστι · τοῦτο γὰρ χρή 285
 μεμνημένας ἀεὶ λέγειν , ὥς μήποτ' ἐξολίσθη
 ἡμᾶς . Ὁ κίνδυνος γὰρ οὐχὶ μικρός , ἦν ἀλῶμεν
 ἐνδυνόμεναι κατὰ σκότον τόλμημα τηλικοῦτον .

Χορός (strophe)

Χωρῶμεν εἰς ἐκκλησίαν , ὧνδρες · ἠπείλησε γὰρ
 ὁ θεσμοθέτης , ὃς ἂν 290
 μὴ πρὸ πάντων τοῦ κνέφους
 ἦκη κεκονιμένος , 291
 στέργων σκοροδάλμη
 βλέπων ὑπότριμμα , μὴ
 δώσειν τὸ τριώβολον.
 Ἀλλ' , ὦ Χαριτιμίδη 293
 καὶ Σμίκυθε καὶ Δράκης ,
 ἔπου κατεπεύγων ,
 σαυτῷ προσέχων ὅπως
 μηδὲν παραχορδιεῖς 295
 ὧν δεῖ σ' ἀποδεῖξαι ·
 ὅπως δὲ τὸ σύμβολον
 λαβόντες ἔπειτα πλη-
 σίοι καθεδούμεθ' , ὥς
 ἂν χειροτονῶμεν
 ἅπανθ' ὁπόσ' ἂν δέη
 τὰς ἡμετέρας φίλας .
 Καίτοι τί λέγω ; Φίλους
 γὰρ χρῆν μ' ὀνομάζειν.

Χορός (antistrophe)

Ὦρα δ' ὅπως ὠθήσομεν τούσδε τοὺς ἐξ ἄστεως 300
 ἦκοντας , ὅσοι πρὸ τοῦ
 μέν , ἡνίκ' ἔδει λαβεῖν 301
 ἐλθόντ' ὀβολὸν μόνον ,
 καθῆντο λαλοῦντες 302
 ἐν τοῖς στεφανώμασιν ,
 νυνὶ δ' ἐνοχλοῦσ' ἄγαν.
 Ἀλλ' οὐχί , Μυρωνίδης
 ὅτ' ἦρχεν ὁ γεννάδας ,
 οὐδείς ἂν ἐτόλμα
 τὰ τῆς πόλεως διοι- 305
 κεῖν ἀργύριον φέρων ·
 ἀλλ' ἦκεν ἕκαστος
 ἐν ἀσκιδίῳ φέρων

πιεῖν ἅμα τ' ἄρτον αὖ- 307
 ον καὶ δύο κρομμύω
 καὶ τρεῖς ἄν ἐλάας .
 Νυνὶ δὲ τριώβολον
 ζητοῦσι λαβεῖν , ὅταν
 πρᾶττωσί τι κοινὸν ὥσ-
 περ πηλοφοροῦντες . 310

ad Equ. 534

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

χορός , χοροῦ (ὁ) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;

285

ῥα , ῥας (ῆ) ³: moment; / ῥα + *inf* : c'est le moment de, il est temps de + *inf* ;

προβαίνω : marcher en avant, avancer;

άνήρ , άνδρός (ὁ) ¹: (*A sg άνδρα , D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ὁ + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ) :

1 l'homme ; monsieur... (ὦ άνδρες : messieurs !) ; **2** le mari , l'époux ;

ὤνδρες = ὦ+άνδρες

ήμεῖς , ήμᾶς / ήμέας , ήμῶν , ήμῖν ²: nous ; // ήμᾶς αὐτούς, ήμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

εἰμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὖσα , οὖσης , ὄν , ὄντος*) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; génitif pluriel τούτων*) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

τοῦτο : ὤνδρες

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** *dans un dialogue, a svt valeur de confirmation* : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

χρή ¹: (*l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

μυμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ; inf f à rdt : μεμνήσεσθαι*) : **1** songer à; **2** se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

ἀεί ¹: toujours, continuellement

λέγω ¹ ¹: (*ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; impf ἔλεγον ; inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξα; pft P : εἶρημαι ;*) : dire , , prononcer ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : + *subj ou opt obl* : pour que, afin que, pour, de telle sorte que ;

μήποτε ³: ne jamais (*négation subjective*)

ἐξολισθάνω / ἐξολισθαίνω : (aor ἐξώλισθον ; subj aor 3^{ème} p sg ἐξολίσθη) : + A : glisser hors de, s'échapper en glissant de, échapper à

κίνδυνος , κινδύνου (ὁ) ¹: le danger, le risque, le péril ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif ;

μικρός , ἄ , ὀν ¹: petit ; faible ;

ἐάν / ἄν / ἤν + subj ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

άλισκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἔαλων , ἔαλωκα ; subj 1^{ère} p sg ἀλῶμεν ; part aor : ἀλών , ἀλόντος ; part pft : ἐαλωκώς , ἐαλωκότος) : **P 1** être fait prisonnier ; être pris ; **2** être convaincu de, être condamné (*jur.*) ; + participe : être pris en flagrant délit de + infinitif ; ἐνδύομαι : **1** se vêtir de, s'habiller de, revêtir ; **2** pénétrer dans ; prendre sur soi de faire ;

remarquer le jeu entre le féminin ἐνδύομεναι et ὄνδρες

κατά + A ¹: dans ;

σκότος , σκότου (ὁ) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ;

τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (ν) ¹: aussi grand

Χορός (1/2 chœur : strophe)

χωρέω / χωρῶ ²: (impf ἐχώρουν) : aller , s'avancer, marcher ; / χώρει : marche ! ;

χωρῶμεν : subjonctif d'exhortation

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἀπειλέω / ἀπειλῶ ⁴: (aor ἠπείλησα) : menacer ; + inf : menacer de ;

290

θεσμοθέτης , θεσμοθέτου (ὁ) ⁴: le thesmothète ;

ὁ θεσμοθέτης : le thesmothète ; distribue le triobole (versement de 3 oboles) aux citoyens participant à l'Assemblée contre remise des jetons de présence (τὸ σύμβολον) , depuis les réformes initiées par Agyrrhios; les 3 oboles, à l'époque, d'après ses détracteurs, permettaient à une personne de subsister 3 jours ; d'où l'empressement des citoyens pour arriver à l'heure afin de faire partie de l'Assemblée !

ὅς , ἧ , ὅ (G οὗ , ἧς , οὗ ; G pl ὧν) ¹: pr relatif : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique) ;

ὅς : a pour antécédent sous-entendu τοῦτο , qui est le complément de δώσειν v 292

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

μή (négation subjective) ¹: non, ne...pas ;

πρῶ : tôt le matin, de bonne heure ; πρῶ + G : au point de (ex. : au point du jour) , dès ;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule (du soir ou du matin) , l'aube ;

291

ἦκω ¹: (f ἦξω pft ἦκα) : 1 venir, arriver, aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;

κονίω : (κονίσω , ἐκόνισα ; impé aor M : κόνισαι ; part pft P : κεκονιμένος) : couvrir de poussière ;

στέργω ³: se résigner à, se contenter de, supporter ;

σκοροδάλμη , ης (ή) : saumure à l'ail, brouet de saumure à l'ail

βλέπω ²: (aor ἔβλεψα) : voir, regarder ; jeter le regard sur ;// βλέπω + adj neutre adverbial ou adv. : avoir un regard ... de telle ou telle qualité.

ὑπότριμμα , ὑποτρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées ; sauce verte et piquante ; / expr : βλέπειν

ὑπότριμμα : avoir le regard mauvais , faire une sale mine ;

δίδωμι ¹: (futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; impf ἐδίδουν ; opt aor δοίην ; impér: δίδου ; inf et part pr: διδόναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς ; imp aor δός , δότε ;) : donner, attribuer, accorder

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier) ;

293

ἀλλά ¹: 1 mais ; 2 eh bien ; 3 allons ! ; (élidé : ἀλλ') ;

ῶ ¹: ô (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas) ;

Χαριτιμίδης , ου (ὁ) : Kharitimidès (un choreute)

καί : et, même, aussi ;

Σμίκυθος , ου (ὁ) : Smikutos (un choreute)

Δράκης , Δράκητος (ὁ) : Drakès (un choreute, déjà mentionné dans Lysistrata v 254)

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην impf εἰπόμην ; impér M ἔπου ;) : + D ou μετά + G : suivre ;

κατεπείγω : se presser, se hâter

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A) ; σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ ου σοι

αὐτῷ (D) ²: toi-même (pr. réfl. 2^{ème} pers.) ;

προσέχω / προσίσχω ²: (*impft προσείχον*, *aor πρόσσεσχον* ; *part aor N pl* : προσσχόντες) :
s'appliquer à, être attentif ; // *expr* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à ;
προσέχειν ... ὅπως : s'appliquer à ce que, faire attention que ;

σαντῷ προσέχων ὅπως : littéralement : en faisant attention à toi-même , que ... => en
faisant bien attention que

ὅπως ¹: a) ὅπως + *futur* : que (*complétif*) ; b) ὅπως + *futur* (*sans verbe introductif*) : tâche /
tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;

295

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*
personne, rien (*négation subjective*) ;

μηδέν ... ὧν = *μηδέν τούτων ἃ ...* : ellipse de l'antécédent et attraction du relatif par
cet antécédent sous-entendu, car la proposition relative est déterminative.

παραχορδίζω : (*f att παραχορδιῶ*) : toucher une corde qu'il ne faut pas ; => faire une action
malsonnante, détoner ; se tromper ;

δεῖ ¹: (*subj pr δέη*) : il faut, il est nécessaire que *ou* de, il est besoin de (+ *prop inf*) ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

ἀποδείκνυμι ²: (*impf ἀπεδείκνυον* ; *inf aor ἀποδείξαι* ; *part aor ἀποδείξας* , ἀποδείξαντος ;
part aor P : ἀποδειχθείς ; *part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : montrer

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, et puis ;

σύμβολον , συμβόλου (τό) : jeton (*de présence au tribunal ou à l'assemblée*) ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor* : λαθέ ; *inf. aor.* : λαθεῖν , *inf pft* εἴληφέναι
; *part aor* λαδών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* :

ληφθήσομαι) : 1 prendre, saisir ; 2 recevoir ;

ἔπειτα ¹: 1 dans ces conditions, alors ; 2 ensuite, après, puis, par suite ; / *élidé* ἔπειθ ' devant
esprit rude ;

πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ; / *au pl* : tout près les uns des autres ;

καθέζομαι : (*f κατεδοῦμαι* ; *impf καθέζετο*) : s'asseoir ; s'installer ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: + *subj* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν :
afin que ;

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτόνημαι* ; *adj vb χειροτονητέον* ;) : voter à main
levée, voter ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout,
tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ὁπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;

ὅπως ἂν δέη < s e χειροτονεῖν > τὰς ἡμετέρας φίλας
 ἡμέτερος , α, ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ;
 φίλη , φίλης (ή) : l'amie
 καίτοι ¹: mais , pourtant , cependant , toutefois;;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *adj* : quel , quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 lequel ?;
 φίλος , φίλου (ὁ) ¹: (*D pl poét φίλοισι*) : l'ami ;
 ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi , je ;
 ὀνομάζω ³: (*impft ὀνόμαζον , inf aor ὀνομάσαι*) : nommer , appeler ;

Χορός (antistrophe)

300

ὁράω / ὁρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor I^{ère} p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα / *M aor* ἰδόμην ; *subj aor I^{ère} p sg* ἴδωμαι ;) : **1** voir , avoir la vision de , regarder , observer ; **2** ὁρῶ ὅπως : veiller à ce que ne ... pas , prendre garde à ne pas ; ὁρῶ μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas , prendre garde à ;
 ὠθέω / ὠθῶ : (*aor* : ἔωσα ; *subj aor* ὠθήσω ; *part aor* : ὥσας , ὥσαντος) : pousser violemment en arrière , repousser , refouler ;
 ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci , celle-ci , ceci (*qui est proche de moi , au théâtre et dans les procès , que je désigne ; d'où , au N* : ὅδε : moi qui suis là)
 ἐκ / ἐξ + G ¹: issu de , provenant de , de
 ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée , entourée de remparts*) , la cité
 ὅσοι , αι,α ¹: tous ceux qui , toutes celles qui , toutes les choses qui ou que (*rel de quantité*) ;
 πρό + G ¹: avant ; / οἱ πρὸ τοῦ : les gens d'avant (*hellénisme*) ; πρὸ τοῦ : avant cela , auparavant , naguère , autrefois ;

301

μέν ¹: **1** d'une part , certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul , valeur intensive comme dans les épopées* : donc , assurément , certes ;
 ἡνίκα ²: quand , lorsque , le jour où ;
 ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *I^{ère} p pl* ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *inf* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor 3^{ème} p sg* ἔλθῃ ;) : venir , arriver , entrer ;
 ὀβολός , οὔ (ὁ) : l'obole (= *1/6^{ème} du salaire quotidien d'un ouvrier*) ;
 μόνος , η, ον ¹: , un seul ;

302

κάθημαι ²: (*impf* ἐκαθήμην , *3^{ème} p pl ss augm* καθήντο , *impér.* κάθησο ; *part. pr.*

καθήμενος , η, ον) : **1** être assis ; rester assis ; **2** rester inactif ;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor* λαλήσαι) : bavarder

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur

στεφανώμα , στεφανώματος (τό) : **1** couronne ; **2** *au pl.* : lieu où l'on vend des couronnes ou des guirlandes, marché aux couronnes, marché aux fleurs (?)

ἐν τοῖς στεφανώμασιν : sur le marché aux couronnes (de fleurs) , couronnes qui étaient employées pour les cérémonies et les festins, ou autres réjouissances

νῦν ¹: **1** maintenant ; **2** en réalité ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais maintenant, mais en réalité ;

ἐνοχλέω / ἐνοχλῶ + D ⁴: (*ἐνώχλει* : *forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner, déranger, gêner ;

ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop

Μυρωνίδης , ου (ὁ) : Myrônidès, *célèbre général athénien (1^{ère} moitié du V^{ème} siècle av JC)*

Μυρωνίδης : Myromidès , l'un des plus fameux généraux d'Athènes, durant la première moitié du V^{ème} siècle, fut archonte plus de trois quart de siècle avant la représentation de l'Assemblée des Femmes, avant même les réformes d'Ephialtes, qui firent évoluer la constitution d'Athènes d'une régime oligarchique vers un régime plus démocratique, en enlevant ses prérogatives judiciaires à l'Aréopage et en les attribuant au Conseil de la Boulé, et au tribunal de l'Héliée

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

ἄρχω + G ¹: (*ἄρξω* , *ἤρξα* , *ἤρχα* ; *impf* ἤρχον ; *pft. MP* ἤργμαι ;) : être archonte ;

γεννάδας : *adj défectif* : bien né, de noble race, noble ; généreux ;

τολμᾶω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας , *part pft P* : τετολμημένος ;) : oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;

305

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état ; / τὰ τῆς πόλεως : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ; πόλεος / πόληος ;

διοικέω , διοικῶ ¹: administrer, gérer ;

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie ; / *expr.* : ἀργύριον φέρειν : remporter de l'argent, tirer profit ;

φέρω ¹: (*οἶσω* , *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον* , *ἐνήνοχα* ; *impft* ἔφερον ;) : **1** porter, apporter, emporter, amener ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ;

ἕκαστος , ἐκάστη , ἕκαστον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἄσκιδιον , ἄσκιδίου (τό) : petite outre, gourde

307

πίνω ³: (*πίομαι* , *ἔπιον* , *πέπωκα* ; *inf aor 2* *πιεῖν* ; *part pft* *πεπωκώς* ;) : boire;

πιεῖν : *infinitif indiquant l'intention, le but de chacun* ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἄρτος , ἄρτου (ὅ) : le pain de froment, le pain

αὔρος , αὔρη , αὔρον : sec, desséché

δύο, δυοῖν ²: deux;

κρόμμυον , κρομμύου (τό) : l'oignon;

τρεῖς , τρεῖς, τρία ²: (*G* *τριῶν*) : trois

ἐλάα , ας (ή) : **1** l'olivier ; **2** l'olive ; / **1^{er}** α long ;

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* *ζητήσω* ; *part pr* *ζητῶν* , *ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

πράσσω / πράττω ¹: (*πράζω* , *ἔπραξα* , *πέπραγα* / *πέπραχα* ; *inf aor* : *πρᾶξαι* ; *aor passif* *ἐπράχθην* ; *part aor P neutre* *πραχθέν* ; *part pft* *πεπραγμένος, η, ον* ; *adj vb neutre* *πρακτέον* ;) : **1** faire, accomplir, agir ; **2** s'occuper de ;

πράττωσί τι : **2^{ème}** *accent* : *accent d'enclise*

τις , τις , τι : (*G* *τινος* / *του* / *hom* *τεν* ; *D* *τινι* / *τω* ; *N neutre pl* *τινα* / *ἅττα*) ¹: (*jamais accentué, sauf ἅττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ; / κοινά , ὧν (τά) : les affaires publiques ; / τὰ κοινὰ πράττειν : administrer les affaires publiques ; πράττειν τι κοινόν : exercer une charge publique ;

310

ὥσπερ ¹: comme ; // ὥσπερ + *participe ou* + *G abs.* : comme c'est le fait de;

πηλοφορέω / πηλοφορῶ : porter du mortier, charrier du ciment, être manoeuvre ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop

ἀεί¹ : toujours, continuellement

άλίσκομαι² : (ἀλώσομαι , ἔάλων , ἔάλωκα ; subj 1^{ère} p sg ἀλῶμεν ; part aor : ἀλών , ἀλόντος ; part pft : ἐάλωκώς , ἐάλωκότος) : **P 1** être fait prisonnier ; être pris ; **2** être convaincu de, être condamné (jur.) ; + *participe* : être pris en flagrant délit de + *infinitif* ;

ἀλλά¹ : **1** mais ; **2** eh bien ; **3** allons ! ; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄμα¹ : en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἄμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἄν¹ : *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ)¹ : (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ; ἀνὴρ = ὁ + ἀνήρ ; ὄνερ = ὦ + V ἄνερ) : **1** l'homme ; monsieur... (ὦ ἄνδρες : messieurs !) ; **2** le mari , l'époux ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος¹ : (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;

ἀπειλέω / ἀπειλῶ⁴ : (aor ἠπειλήσα) : menacer ; + *inf* : menacer de ;

ἀποδείκνυμι² : (*impf* ἀπεδείκνυον ; *inf* aor ἀποδείξαι ; part aor ἀποδείξας , ἀποδείξαντος ; part aor P : ἀποδειχθείς ; part pft P : ἀποδεδειγμένος) : montrer

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό)¹ : l'argent, la monnaie ; / *expr.* : ἀργύριον φέρειν : remporter de l'argent, tirer profit ;

ἄρτος , ἄρτου (ὁ) : le pain de froment, le pain

ἄρχω + G¹ : (ἄρξω , ἦρξα , ἦρχα ; *impf* ἦρχον ; *pft.* MP ἦργμαι ;) : être archonte ;

ἄσκιδιον , ἄσκιδίου (τό) : petite outre, gourde

ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό)² : la ville (fortifiée, entourée de remparts) , la cité

αὔος , αὔη , αὔον : sec, desséché

βλέπω² : (aor ἔβλεψα) : voir, regarder ; jeter le regard sur ; // βλέπω + *adj neutre adverbial* ou *adv.* : avoir un regard ... de telle ou telle qualité.

γάρ¹ : **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

γεννάδας : *adj défectif* : bien né, de noble race, noble ; généreux ;

δέ (*employé seul*)¹ : et, d'autre part, et puis ;

δεῖ¹ : (subj pr δεῖν) : il faut, il est nécessaire que ou de, il est besoin de (+ prop *inf*) ;

δίδωμι¹ : (futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν ; *opt* aor δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf* et part pr. διδόναι ; διδούς ,

διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ;) : donner, attribuer, accorder

διοικέω , διοικῶ ¹ : administrer, gérer ;

Δράκης , Δράκητος (ὁ) : Drakès (*un choreute, déjà mentionné dans Lysistrata v 254*)

δύο, δυοῖν ² : deux ;

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹ : si (*éventuel ; négation μή*)

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹ : moi, je ;

εἶμι ¹ : être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*) ; ἐστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ;

εἰς / ἐς + A ¹ : dans , vers, jusqu'à

ἐκ / ἐξ + G ¹ : issu de, provenant de, de

ἕκαστος , ἑκάστη , ἕκαστον ¹ : *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή) ² : l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐλάα , ας (ή) : **1** l'olivier ; **2** l'olive ; / 1^{er} α long ;

ἐν + D ¹ : dans (*sans chgt de lieu*), à, sur

ἐνδύομαι : **1** se vêtir de, s'habiller de, revêtir ; **2** pénétrer dans ; prendre sur soi de faire ;

ἐνοχλέω / ἐνοχλῶ + D ⁴ : (*ἐνώχλει : forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner, déranger, gêner ;

ἐξολισθάνω / ἐξολισθαίνω : (*aor ἐξώλισθον ; subj aor 3^{ème} p sg ἐξολίσθη*) : + A : glisser hors de, s'échapper en glissant de, échapper à

ἔπειτα ¹ : **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, par suite ; / *élidé ἔπειθ ' devant esprit rude* ;

ἔπομαι ³ : (*ἔπομαι , ἐσπόμην impf εἰπόμην ; impér M ἔπου ;*) : + D ou μετά + G : suivre ;

ἔρχομαι ¹ : (*ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ ;*) : venir, arriver, entrer ;

ζητέω / ζητῶ ¹ : (*f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ; + *inf* : chercher à, désirer ;

ἦκω ¹ : (*f ἦξω pft ἦκα*) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ² : nous ; // ἡμᾶς αὐτούς , ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

ἡμέτερος , α, ον ¹ : (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ;

ἡνίκα ² : quand, lorsque, le jour où ;

θεσμοθέτης , θεσμοθέτου (ὁ) ⁴: le thesmothète ;

καθέζομαι : (*f κατεδοῦμαι ; impf καθέζετο*) : s'asseoir ; s'installer ;

κάθημαι ²: (*impf ἐκάθημην , 3^{ème} p pl ss augm καθήντο , impér. κάθησο ; part. pr.*

καθήμενος , η, ον) : **1** être assis ; rester assis ; **2** rester inactif ;

καί : et, même, aussi ;

καίτοι ¹: mais , pourtant, cependant, toutefois;;

κατά + A ¹: dans ;

κατεπείγω : se presser, se hâter

κίνδυνος , κινδύνου (ὁ) ¹: le danger, le risque, le péril ;

κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule (*du soir ou du matin*) , l'aube ;

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ; / κοινά , ὧν (τά) : les affaires publiques ; / τὰ κοινὰ πράττειν : administrer les affaires publiques ; πράττειν τι κοινόν : exercer une charge publique ;

κονίω : (*κονίσω , ἐκόνισα ; impé aor M : κόνισαι ; part pft P : κεκονιμένος*) : couvrir de pousse ;

κρόμμυον , κρομμύου (τό) : l'oignon;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor λαλήσαι*) : bavarder

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; impér aor : λαθέ ; inf. aor. : λαθεῖν , inf pft εἵληφέναι ; part aor λαθών , λαθόντος , λαθοῦσα , λαθούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ ; f P :*

ληφθήσομαι) : **1** prendre, saisir ; **2** recevoir ;

λέγω ¹ ¹: (*ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; impf ἔλεγον ; inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξαι ; pft P : εἶρημαι ;*) : dire , prononcer ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

μήποτε ³: ne jamais (*négation subjective*)

μικρός , ἄ, ὄν ¹: petit ; faible ;

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ; inf f à rdt : μεμνήσεσθαι*) : **1** songer à ; **2** se rappeler (*au pft : je me souviens de*) ;

μόνος , η, ον ¹:, un seul ;

Μυρωνίδης , ου (ὁ) : Myrônidès, célèbre général athénien (*1^{ère} moitié du V^{ème} siècle av JC*)

νῦν ¹: **1** maintenant ; **2** en réalité ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais maintenant, mais en réalité ;
 ὀβολός , οὖ (ὀ) : l'obole (= 1/6^{ème} du salaire quotidien d'un ouvrier) ;
 ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὅδε : moi qui suis là)
 ὀνομάζω ³: (*impft ὀνόμαζον , inf aor ὀνομάσαι*) : nommer, appeler ;
 ὁπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;
 ὅπως ¹: a) ὅπως + *futur* : que (*complétif*) ; b) ὅπως + *futur (sans verbe introductif)* : tâche / tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;
 ὁράω / ὁρῶ ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; impér aor ἰδοῦ ; subj aor 1^{ère} p sg : ἴδω ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα / M aor ἰδόμην ; subj aor 1^{ère} p sg ἴδωμαι ;*) : **1** voir, avoir la vision de, regarder, observer ; **2** ὁρῶ ὅπως: veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ne pas; ὁρῶ μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ;
 ὅς , ἧ , ὅ (*G οὗ , ἧς , οὗ ; G pl ὧν*) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;
 ὅσοι ,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;
 ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;
 ὅτε ¹: quand, lorsque ;
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων*) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;
 παραχορδίζω : (*f att παραχορδιῶ*) : toucher une corde qu'il ne faut pas ; => faire une action malsonnante, détoner ; se tromper ;
 πηλοφορέω / πηλοφορῶ : porter du mortier, charrier du ciment, être manoeuvre ;
 πίνω ³: (*πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; inf aor 2 πιεῖν ; part pft πεπωκώς ;*) : boire;
 πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ; / *au pl* : tout près les uns des autres ;
 πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville, l'état ; / τὰ τῆς πόλεως : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ; πόλεος / πόληος ;
 πράσσω / πράττω ¹: (*πράζω , ἔπραζα , πέπραγα / πέπραχα ; inf aor : πράττειν ; aor passif ἐπράχθην ; part aor P neutre πραχθέν ; part pft πεπραγμένος ,η, ον ; adj vb neutre πρακτέον ;*) : **1** faire, accomplir, agir ; **2** s'occuper de ;

πρό + G ¹: avant; / οἱ πρό τοῦ : les gens d'avant (*hellénisme*) ; πρό τοῦ : avant cela,
 auparavant, naguère, autrefois ;
 προβαίνω : marcher en avant, avancer;
 προσέχω / προσίσχω ²: (*impft προσεῖχον*, *aor πρόσσεσχον* ; *part aor N pl* : προσσχόντες) :
 s'appliquer à, être attentif ; // *expr* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à ;
 προσέχειν ... ὅπως : s'appliquer à ce que, faire attention que ;
 πρῶ : tôt le matin, de bonne heure ; πρῶ + G : au point de (*ex.* : au point du jour) , dès ;
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ *ou* σοι
 αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;
 σκοροδάλμη , ης (ή) : saumure à l'ail, brouet de saumure à l'ail
 σκότος , σκότου (ό) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ;
 Σμίκυθος , ου (ό) : Smikutos (*un choreute*)
 στέργω ³: se résigner à, se contenter de, supporter ;
 στεφανώμα , στεφανώματος (τό) : **1** couronne ; **2** *au pl.* : lieu où l'on vend des couronnes ou
 des guirlandes, marché aux couronnes, marché aux fleurs (?)
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;
 σύμβολον , συμβόλου (τό) : jeton (*de présence au tribunal ou à l'assemblée*) ;
 τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (v) ¹: aussi grand
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 lequel ?;
 τις , τις , τι : (G τινος / του / *hom* τευ ; D τινι / τῳ ; N neutre *pl* τινα / ἅττα) ¹: (*jamais*
accentué,sauf ἅττα) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;
 // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;
 τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας , *part pft P* : τετολμημένος) : oser,
 avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;
 τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;
 τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (G τριῶν) : trois
 τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= ½ *salairé* quotidien d'un ouvrier) ;
 ὑπότριμμα , ὑποτρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées ; sauce verte et piquante ; / *expr* : βλέπειν
 ὑπότριμμα : avoir le regard mauvais , faire une sale mine ;
 φέρω ¹: (*οἶσω* , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον) : **1** porter, apporter, emporter,
 amener ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ;
 φίλη , φίλης (ή) : l'amie
 φίλος , φίλου (ό) ¹: (*D pl poét* φίλοισι) : l'ami ;

Χαριτιμίδης , ου (ό) : Kharitimidès (*un choreute*)

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτονημαι ; adj vb χειροτονητέον ;*) : voter à main levée, voter ;

χορός , χοροῦ (ό) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;

χρή ¹: (*l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf ἐχώρουν*) : aller , s'avancer, marcher ; / *χώρει* : marche ! ;

ᾤ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

ὠθέω / ὠθῶ : (*aor : ἔωσα ; subj aor ὠθήσω ; part aor : ὥσας , ὥσαντος*) : pousser violemment en arrière, repousser, refouler ;

ᾠρα , ᾠρας (ή) ³: moment; / ᾠρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* : pour que, afin que, pour, de telle sorte que ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν : afin que ;

ὥσπερ ¹: comme ; // ὥσπερ + *participle ou + G abs.* : comme c'est le fait de;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀεί ¹: toujours, continuellement

ἀλλά ¹: **1** mais ; **2** eh bien ; **3** allons ! ; (*élidé : ἀλλ'*) ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ᾠνερ = ᾠ + V άνερ*) : **1** l'homme ; monsieur... (ᾠ άνδρες : messieurs !) ; **2** le mari , l'époux ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie; / *expr.* : ἀργύριον φέρειν : remporter de l'argent, tirer profit ;

ἄρχω + G ¹: (*ἄρξω , ἦρξα , ἦρχα ; impf ἦρχον ; pft. MP ἦργμαι ;*) : être archonte ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

δέ (employé seul) ¹: et, d'autre part, et puis ;

δεῖ ¹: (subj pr δέη) : il faut, il est nécessaire que ou de, il est besoin de (+ prop inf) ;

δίδωμι ¹: (futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; impf ἐδίδουν ; opt aor δοίην ; impér: δίδου ; inf et part pr: διδόναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς ; imp aor δός , δότε ;) : donner, attribuer, accorder

διοικέω , διοικῶ ¹: administrer, gérer ;

ἐάν / ἄν / ἤν +subj ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ;

εἰμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὧν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a) ;

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à

ἐκ / ἐξ + G ¹: issu de, provenant de, de

ἕκαστος , ἑκάστη , ἕκαστον ¹: adj. chaque ; pr. chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu), à, sur

ἐπειτα ¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, par suite ; / ἐλιδέ ἐπειθ ' devant esprit rude ;

έρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ ;) : venir, arriver, entrer ;

ζητέω / ζητῶ ¹: (f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; + inf: chercher à, désirer ;

ἦκω ¹: (f ἦξω pft ἦκα) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu ; être là ;

ἡμέτερος , α , ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ;

καί ¹: et, même, aussi ;

καίτοι ¹: mais , pourtant, cependant, toutefois;;

κατά + A ¹: dans ;

κίνδυνος , κινδύνου (ό) ¹: le danger, le risque, le péril ;

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ; / κοινά , ὧν (τά) : les affaires publiques ; / τὰ κοινὰ πράττειν : administrer les affaires publiques ; πράττειν τι κοινόν : exercer une charge publique ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor* : λαθέ ; *inf. aor.* : λαθεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαδών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* :

ληφθήσομαι) : **1** prendre, saisir ; **2** recevoir ;

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι ; *pft P* : εἴρημαι ;) : dire , prononcer ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (*G* μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

μικρός , ἄ , ὀν ¹: petit ; faible ;

μιμνήσκομαι ¹: (μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; *impér.* μέμνησο ; *part. aor* μνησθείς ; *inf f à rdt* : μεμνήσεσθαι) : **1** songer à ; **2** se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;
μόνος , η , ον ¹: , un seul ;

νῦν ¹: **1** maintenant ; **2** en réalité ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais maintenant, mais en réalité ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὅδε : moi qui suis là)

ὅπως ¹: a) ὅπως + *futur* : que (*complétif*) ; b) ὅπως + *futur* (*sans verbe introductif*) : tâche / tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;

ὁράω / ὁρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor 1^{ère} p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα / *M aor* ἰδόμην ; *subj aor 1^{ère} p sg* ἴδωμαι ;) : **1** voir, avoir la vision de, regarder, observer ; **2** ὁρῶ ὅπως: veiller à ce que ne ...

pas, prendre garde à ne pas; ὁρῶ μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ;

ὅς , ἧ , ὅ (*G* οὔ , ἧς , οὔ ; *G pl* ὧν) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅσοι , αι , α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que (*rel de quantité*) ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état ; / τὰ τῆς πόλεως : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ; πόλεος / πόληος ;

πράσσω / πράττω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *inf aor* : πράξαι ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P neutre* πραχθέν ; *part pft* πεπραγμένος ,η, ον ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : **1** faire, accomplir, agir ; **2** s'occuper de ;

πρό + G ¹: avant; / οἱ πρό τοῦ : les gens d'avant (*hellénisme*) ; πρὸ τοῦ : avant cela, auparavant, naguère, autrefois ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (v) ¹: aussi grand

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

τις , τις , τι : (G τινος / του / *hom* τευ ; D τινι / τῳ ; N neutre pl τινα / ἄττα) ¹: (*jamais accentué,sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας , *part pft P* : τετολμημένος ;) : oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ;) : **1** porter, apporter, emporter, amener ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ;

φίλος , φίλου (ὁ) ¹: (D pl ποét φίλοισι) : l'ami ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ὥ ¹: ô (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: + *subj ou opt obl* : pour que, afin que, pour, de telle sorte que ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: + *subj* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν : afin que ;

ὥσπερ ¹: comme ; // ὥσπερ + *participe ou* + G *abs.* : comme c'est le fait de;

Fréquence 2 :

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἔάλων , ἔάλωκα ; *subj 1^{ère} p sg* ἀλῶμεν ; *part aor* : ἀλὼν , ἀλόντος ; *part pft* : ἐάλωκώς , ἐάλωκότος) : **P 1** être fait prisonnier ; être pris ; **2** être convaincu de, être condamné (*jur.*) ; + *participe* : être pris en flagrant délit de + *infinitif* ;

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυνον ; *inf aor* ἀποδείξαι ; *part aor* ἀποδείξας , ἀποδείξαντος ; *part aor P* : ἀποδειχθείς ; *part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : montrer

ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

βλέπω ²: (*aor* ἔδλεψα) : voir, regarder ; jeter le regard sur ; // βλέπω + *adj neutre adverbial ou adv.* : avoir un regard ... *de telle ou telle qualité.*

δύο, δυοῖν ²: deux;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ; // ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

ἡνίκα ²: quand, lorsque, le jour où ;

κάθημαι ²: (*impf* ἐκαθήμην , *3^{ème} p pl ss augm* καθήντο , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η, ον) : **1** être assis ; rester assis ; **2** rester inactif ;

πάνν ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

προσέχω / προσίσχω ²: (*impft* προσεῖχον , *aor* πρόσσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες) : s'appliquer à, être attentif ; // *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à ; προσέχειν ... ὅπως : s'appliquer à ce que, faire attention que ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ *ou* σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. refl. 2^{ème} pers.*) ;

τρεῖς , τρεῖς, τρία ²: (G τριῶν) : trois

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf* ἐχώρουν) : aller , s'avancer, marcher ; / χώρει : *marche !* ;

Fréquence 3

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impér M* ἔπου ;) : + D *ou* μετά + G : suivre ; μήποτε ³: ne jamais (*negation subjective*)

ὀνομάζω ³: (*impft* ὀνόμαζον , *inf aor* ὀνομάσαι) : nommer, appeler ;

ὀπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;

πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν ; *part pft* πεπωκώς ;) : boire;

στέργω ³: se résigner à, se contenter de, supporter ;

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P* κεχειροτόνημαι ; *adj vb* χειροτονητέον ;) : voter à main levée, voter ;

χορός , χοροῦ (ό) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;

ῶρα , ῶρας (ή) ³: moment; / ῶρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

Fréquence 4 :

ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop

ἀπειλέω / ἀπειλῶ ⁴: (*aor* ἠπείλησα) : menacer ; + *inf f*: menacer de ;

ἐνοχλέω / ἐνοχλῶ + D ⁴: (ἐνώχλει : *forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner, déranger, gêner ;

θεσμοθέτης , θεσμοθέτου (ὁ) ⁴: le thesmothète ;

σκότος , σκότου (ὁ) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ;

Ne pas apprendre :

ἄρτος , ἄρτου (ὁ) : le pain de froment, le pain

ἄσκιδιον , ἄσκιδίου (τό) : petite outre, gourde

αὔρος , αὔης , αὔου : sec, desséché

γεννάδας : *adj défectif* : bien né, de noble race, noble ; généreux ;

Δράκης , Δράκητος (ὁ) : Drakès (*un choreute, déjà mentionné dans Lysistrata v 254*)

ἐλάα , ας (ή) : **1** l'olivier ; **2** l'olive ; / 1^{er} α long ;

ἐνδύομαι : **1** se vêtir de, s'habiller de, revêtir ; **2** pénétrer dans ; prendre sur soi de faire ;

ἐξολισθάνω / ἐξολισθαίνω : (*aor ἐξώλισθον ; subj aor 3^{ème} p sg ἐξολίσθη*) : + A : glisser hors de, s'échapper en glissant de, échapper à

καθέζομαι : (*f κατεδοῦμαι ; impf καθέζετο*) : s'asseoir ; s'installer ;

κατεπείγω : se presser, se hâter

κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule (*du soir ou du matin*) , l'aube ;

κονίω : (*κονίσω , ἐκόνισα ; impé aor M : κόνισαι ; part pft P : κεκονιμένος*) : couvrir de pousse ;

κρόμμυον , κρομμύου (τό) : l'oignon ;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor λαλήσαι*) : bavarder

Μυρωνίδης , ου (ὁ) : Myrônides, célèbre général athénien (*1^{ère} moitié du V^{ème} siècle av JC*)

ὀβολός , οὔ (ὁ) : l'obole (= *1/6^{ème} du salaire quotidien d'un ouvrier*) ;

παραχορδίζω : (*f att παραχορδιῶ*) : toucher une corde qu'il ne faut pas ; => faire une action malsonnante, détoner ; se tromper ;

πηλοφορέω / πηλοφορῶ : porter du mortier, charrier du ciment, être manoeuvre ;

πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ; / *au pl* : tout près les uns des autres ;

προβαίνω : marcher en avant, avancer ;

πρῶ : tôt le matin, de bonne heure ; πρῶ + G : au point de (*ex. : au point du jour*) , dès ;

σκοροδάμνη , ης (ή) : saumure à l'ail, brouet de saumure à l'ail

Σμίκυθος , ου (ὁ) : Smikutos (*un choreute*)

στεφανώμα , στεφανώματος (τό) : **1** couronne ; **2** *au pl* : lieu où l'on vend des couronnes ou des guirlandes, marché aux couronnes, marché aux fleurs (?)

σύμβολον , συμβόλου (τό) : jeton (*de présence au tribunal ou à l'assemblée*) ;

τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= $\frac{1}{2}$ salaire quotidien d'un ouvrier) ;

υπότριμμα , υποτρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées ; sauce verte et piquante ; / *expr* : βλέπειν

υπότριμμα : avoir le regard mauvais , faire une sale mine ;

φίλη , φίλης (ή) : l'amie

Χαριτιμίδης , ου (ὅ) : Kharitimidès (*un choreute*)

ώθέω / ώθῶ : (*aor* : ἔωσα ; *subj aor* ώθήσω ; *part aor* : ὤσας , ὤσαντος) : pousser

violemment en arrière, repousser, refouler ;

Grammaire :

Le duel

Les temporelles

La syntaxe de ἄν ; éventuel, potentiel et irréel ;

Les relatives et l'attraction du relatif

ὅπως + subjonctif

ὥς + subjonctif

Comparaison de traductions :

(...) Ὁ κίνδυνος γὰρ οὐχὶ μικρός , ἦν ἀλῶμεν
ἐνδυνόμεναι κατὰ σκότον τόλμημα τηλικοῦτον .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Car le danger n'est pas mince, si l'on nous prend à fomenter dans l'ombre un tel coup d'audace.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Le péril n'est pas mince, en cas qu'on nous démasque, mesdames,

d'endosser ténébreusement

les risques d'un pareil dessein !

Traduction Alfonsi, Garnier 1966

Le danger n'est pas petit, si nous sommes surprises à combiner dans l'ombre un si grand coup d'audace.

Νυνὶ δὲ τριώβολον
ζητοῦσι λαβεῖν , ὅταν
πράττωσί τι κοινὸν ὄσ-
περ πηλοφοροῦντες .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

A présent, c'est un triobole que l'on cherche à recevoir quand on s'occupe des affaires publiques, comme des porte-mortier.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Ce qu'on vise à présent ? toucher la triple paie

Quand on vient s'occuper des affaires publiques,

Comme des goujats, gâcheurs de mortier !

Traduction Alfonsi, Garnier 1966

Aujourd'hui, on cherche à toucher le triobole, quand on fait quelque chose pour l'Etat, comme les manoeuvres qui portent le mortier.